

Domesticación y extranjerización en dos versiones de “Talpa” de Juan Rulfo

Domestication and Foreignization in Two Versions of Juan Rulfo's "Talpa"

Paulina Edith Torres Chávez
Universidad Autónoma de Chihuahua
a346374@uach.mx

Jesús Erbey Mendoza Negrete
Universidad Autónoma de Chihuahua
<https://orcid.org/0000-0003-2122-4516>
jmendozan@uach.mx

Artículo recibido: 02/03/25

Artículo aceptado: 04/05/25

Resumen

El presente trabajo expone un ejercicio comparativo entre dos versiones en inglés del relato “Talpa” de Juan Rulfo. La primera, de 1967, estuvo a cargo de George D. Schade; la posterior, de 2012, de Ilan Stavans y Harold Augenbraum. La comparación se lleva a cabo en términos de domesticación y extranjerización. Para ello, se parte de la propuesta de crítica de la traducción y de la retraducción de Antoine Berman (1995), en la cual el autor propone las dimensiones de posición, proyecto, y horizonte. Se concluye que la primera versión tiende hacia la domesticación y la neutralización, mientras que la posterior exhibe rasgos de extranjerización. **Palabras clave:** “Talpa”, Juan Rulfo, crítica de la retraducción literaria, domesticación, extranjerización.

Abstract

This paper presents a comparative review between two English versions of the short story “Talpa” by Juan Rulfo. The first version (1967), was carried out by George D. Schade; the latter (2012), by Ilan Stavans and Harold Augenbraum. The comparison, based on Antoine Berman’s approach to literary retranslation criticism (1995), is in terms of domestication and foreignization. The dimensions of position, project, and horizon are thus considered. It is concluded that the first version is more domesticating whereas the latter tends to be more foreignizing.

Keywords: “Talpa”, Juan Rulfo, literary retranslation criticism, domestication, foreignization.

A diferencia de lo que ha ocurrido con otros autores de su generación, el legado literario de Juan Rulfo ha resistido a las corrientes críticas de mayor auge del cambio de siglo. Aunque breve, su obra es de una gran intensidad y riqueza.

Rulfo ha sido, además, uno de los autores mexicanos que mayor alcance ha tenido a nivel internacional. Sus obras han sido traducidas a un sinnúmero de idiomas. El presente trabajo pretende revisar, precisamente, dos versiones en inglés de uno de los relatos de *El llano en llamas*: “Talpa”. En términos muy generales, este relato narra el agónico viaje de Tanilo Santos para ver a la Virgen

de Talpa con la finalidad de curarse de su misteriosa enfermedad. El relato ha sido leído desde la religión, como una historia de peregrinaje y lo milagroso (Carmolinga 2002; Jiménez 2018), como un relato sobre la enfermedad tanto del

cuerpo como del alma (Guzmán 2016), como un discurso confesional (Blancas 2018), desde el erotismo (Romero 2019), entre otras. En lo que concierne al presente trabajo, nuestro objetivo será el de examinar las versiones de “Talpa” de George D. Schade de 1967 y la de Ilan Stavans y Harold Augenbraum de 2012, para establecer relaciones en términos de domesticación y extranjerización.

Juan Rulfo escribió *El llano en llamas* en 1955. Apenas una década después, el hispanista y profesor emérito de la universidad de Austin Texas, George D. Schade, ofrecería *The Burning Plain and Other Stories*, colección que contiene los relatos del original de Rulfo a excepción de “El día del derrumbe” y “La herencia de Matilde Arcángel”. Casi medio siglo después, en 2012, la misma editorial que produjera la versión de Schade, la Texas University Press the Austin, ofreció al mundo angloparlante *The Plain in Flames*, a cargo de Ilan Stavans y Harold Augenbraum. La versión recupera los dos relatos que faltaron a la versión de Schade.

La hipótesis de la retraducción es un concepto originado dentro del campo de los Estudios de traducción según la cual las primeras traducciones de un texto tienden a desviarse del original más que las traducciones posteriores. Según la propuesta, esto obedece a que, en su búsqueda por la aceptación del texto y del autor o autora en la cultura de llegada (extranjera), las primeras versiones obedecen precisamente a las normas de la cultura de llegada. Por su parte, una vez que el texto y el autor o la autora ya han recibido algún reconocimiento, las retraducciones (o traducciones posteriores) tienden a orientarse más hacia el texto de origen (Desmidt 671). Esto supondría entonces que la versión de Stavans y Augenbraum,

al ser posterior a la de Schade, ha de buscar apegarse más al texto rulfiano: es decir, exhibirá una búsqueda más evidente por apegarse al original y, por lo tanto, tenderá a ser más extranjerizante; por su parte, la de Schade mostrará características propias de la cultura y la literatura anglosajona: es decir, domesticará el texto.

Para llevar a cabo nuestra exploración, echaremos mano de algunos recursos teórico-metodológicos propuestos por Antoine Berman, a quien precisamente se le atribuye la hipótesis de la retraducción, y quien ha desarrollado una forma de aproximarse a fenómenos de retraducción que rinde resultados muy relevantes, además de reveladores. Dichos recursos se tomarán de su obra *Toward a Translation Criticism: John Donne* (1995), versión en inglés de *Pour une critique des traductions*, a cargo de Francoise Masserdier-Kenedy.

En primera instancia se intercambiará la noción de zonas problemáticas (Berman 50) por la búsqueda de pasajes que sugieran, precisamente, momentos de domesticación y de extranjerización en cada una de las versiones en inglés. Se realizará, entonces, la confrontación entre estos pasajes (68-69), es decir, tanto entre sí como con respecto al texto rulfiano. Para ello, se realizará primero la lectura de las versiones traducidas rastrear estas tendencias; luego, se revisarán los resultados en relación a la versión original para proceder a la comparación. Una vez realizadas las comparaciones, se explorará en torno a lo que Berman denomina la búsqueda de los traductores en tres dimensiones: posición, proyecto y horizonte (57-58). Finalmente, los resultados serán discutidos con base en las dimensiones de evaluación de aspectos de ética y poética (74).

Análisis 1: la comparación entre las versiones

1)

Juan Rulfo	
Por eso mientras Natalia le enjuagaba los pies con aguardiente para que se le deshincharan, le daba ánimos (49).	
Schade	Stavans y Augenbraum
That's why Natalia encouraged him while she rubbed his feet with alcohol so the swelling would go down (59).	That's why while Natalia rubbed his feet with aguardiente for the swelling to go down, she encouraged him (2012).

En este primer pasaje, vemos que Schade generaliza un término procedente de la cultura mexicana, “aguardiente”, el cual podría ser desconocido para lectores y lectoras angloparlantes. Por su parte, como puede verse, S&A optan por conservar

el término tal cual, sin alteraciones. Así, la generalización en la versión de Schade puede entenderse como un intento por domesticar el texto mientras que la de S&A claramente tiende hacia la extranjerización.

2)

Juan Rulfo	
Algún día llegará la noche (48).	
Schade	Stavans y Augenbraum
Eventually night will come (58).	Someday night will come (2012).

En este segmento, descubrimos que Schade elimina el juego de palabras de la expresión: *día y noche*. Este juego de palabras es posible en tanto que la expresión “algún día” se utiliza coloquialmente como “en algún momento”. Llama la atención que el mismo fenómeno ocurre en el idioma inglés. Por ello, la versión de S&A recupera el juego de palabras. Así, si bien no podemos afirmar que la versión de Schade haya domesticado culturalmente el pasaje, sí podemos hablar de una pérdida en cuanto a los recursos de oralidad que presenta el texto rulfiano. S&A, en cambio, conservan la expresión recreando el matiz coloquial.

3)

Rulfo	
Había algo dentro de nosotros que no nos dejaba sentir ninguna lástima por ningún Tanilo (49).	
Schade	Stavans y Augenbraum
Something inside us wouldn't let us feel any pity for Tanilo (59).	Something inside us didn't let us feel any pity for any Tanilo (2012).

En este pasaje ocurre algo muy similar a lo discutido en 2). Como podemos ver, la versión de Schade elimina el juego verbal, mientras que la versión de S&A la recupera. Está claro que el recurso presenta una especie de anomalía; sin embargo, dicha anomalía es una repetición de la cual se sirve para hacer un énfasis. El riesgo que puede presentar la recuperación del recurso en la versión de S&A, y no así la versión de Schade, es que quien lea el texto bien podría suponer que la anomalía no es otra cosa que una errata de la imprenta, un error de edición, o, incluso, un error por parte de los traductores. Con respecto a nuestra discusión, difícilmente podríamos hablar de domesticación y extranjerización en este segmento.

No obstante, sí podemos hablar de un intento por mayor cercanía en la segunda versión, lo cual coincide en cierta forma con la hipótesis de la retraducción.

4)

Rulfo	
Natalia le limpiaba los chorretes de lágrimas con su rebozo, y entre ella y yo lo levantábamos del suelo para que caminara otro rato más, antes que llegara la noche (49).	
Schade	Stavans y Augenbraum
Natalia wiped away the streaky tears with her shawl, and between us we lifted him off the ground so he'd walk on a little further before night fell (59).	Natalia would wipe away the mass of tears with her rebozo, and between us we would lift him off the ground so he would walk a bit more, before night fell (2012).

Este pasaje muestra un fenómeno paralelo al discutido en 1). Nuevamente estamos ante un ejercicio de domesticación por parte de la versión de Schade al traducir “rebozo” por “shawl”, mientras que S&A recuperan la palabra en español imprimiendo un matiz extranjerizante en el texto en inglés. Llama la atención que, hacia el final del relato, en el penúltimo párrafo, tanto Schade como S&A deciden conservar el término “petate” (Schade 62; Stevans y Augenbraum, 2012).

5)

Rulfo	
Cuando después las ampollas se le convirtieron en llagas por donde no salía nada de sangre y sí una cosa amarilla como goma de copal que destilaba agua espesa (45).	
Schade	Stavans y Augenbraum
And later on the blisters became wounds that didn't bleed—just a yellow gummy thing like thick distilled water came out of them (54).	When the blisters later turned into sores from which no blood came out but instead yellow stuff like copal gum oozed out like thick water (2012).

En este fragmento se distingue, nuevamente, lo ocurrido en los segmentos 1) y 4). De nueva cuenta la versión de Schade ofrece una interpretación del original que, aunque no distorsiona el contenido global, introduce variaciones sutiles en el significado. Al traducir “como goma de copal” por

“thick distilled water”, la variación es, en realidad, mínima y no afecta la coherencia general del texto. No obstante, la versión de S&A, al igual que en los fragmentos arriba presentados, conserva el término del original: “copal”

6)

Rulfo	
Para eso quería ir a ver a la Virgen de Talpa; para que Ella con su mirada le curara sus llagas. [...] La Virgencita le daría el remedio para aliviarse de aquellas cosas que nunca se secaban (45).	
Schade	Stavans y Augenbraum
That's why he wanted to go see the Virgin of Talpa, so she'd cure him with her look. [...] The blessed Virgin would give him the cure to get rid of that stuff that never dried up (54).	That's why he wanted to see the Virgen de Talpa; so that she could cure his sores with her eyes. [...] The Virgencita would give him the remedy to relieve those things that never healed (2012).

Como podemos notar aquí, la versión de Schade nuevamente neutraliza algunos elementos del texto. Por ejemplo, el diminutivo en “Virgencita”. Queda claro que haber optado por “little Virgin” habría constituido un error, ya que el diminutivo frecuentemente se utiliza en español para significar cariño o afecto, y no solamente para expresar dimensiones reducidas. Así, Schade intercambia el diminutivo por un énfasis en su aspecto sacro “blessed Virgin”. La versión de S&A, de nueva cuenta, recupera los elementos del original, extranjerizando su versión: “Virgen de Talpa”, “The Virgencita”.

7)

Rulfo	
Natalia lo arrodilló junto a ella, enfrentito de aquella figurita dorada que era la Virgen de Talpa (51).	
Schade	Stavans y Augenbraum
Natalia had him kneel down next to her before that little golden figure of the Virgin of Talpa (61).	Natalia had him kneel next to her, right in front of that golden little figure that was the Virgen de Talpa (2012).

Este segmento ilustra de nueva cuenta las variaciones en los usos del

diminutivo en español. Por una parte, notamos que la expresión “figurita dorada” presenta una variación en las versiones. Si bien ambas utilizan el adjetivo “little”, el orden de la adjetivación no es el mismo: con ello varían el énfasis en su color o en el tamaño. Sin embargo, de mayor relevancia resulta la expresión coloquial “enfrentito”. Schade nuevamente neutraliza la oralidad del texto dándole al narrador un giro menos coloquial con “before”; la versión de S&A utiliza la expresión “right in front”. Si bien la pérdida del diminutivo es evidente y con ello el énfasis en la cercanía, la expresión utilizada en la versión de S&A es más fácilmente identificable con la oralidad y, con ello, se acerca más al giro coloquial manifestado en el texto rulfiano.

8)

Rulfo	
“Ya puedo estar contigo, Natalia. Ayúdame a estar contigo”, dizque eso le dijo (47).	
Schade	Stavans y Augenbraum
“Now I can be with you, Natalia. Help me to be with you,” she says he said to her (57).	“I can now be with you, Natalia. Help me be with you,” he supposedly told her (2012).

Lo que ocurre en este segmento es muy similar a lo que ocurre en 7). Si bien en este caso no estamos hablando de usos del diminutivo, también se trata del uso de expresiones coloquiales. “Dizque” es un término marcadamente coloquial; por su parte, lo expresado en las versiones de Schade y de S&A carece de ese matiz. Sin embargo, sí hay una diferencia. La versión de Schade simplemente reporta lo expresado por el personaje: “she says he said to her”, “dijo ella que él le dijo”. La versión de S&A apunta más hacia la incredulidad de lo dicho: “supposedly”. Con ello, se refleja una actitud del personaje más similar a la presentada en el texto de Rulfo. No podemos hablar de extranjerización contra domesticación propiamente; sin embargo, la neutralización puede entenderse como una forma de domesticación.

Análisis 2: Los traductores

Como pudimos notar, hay una tendencia por parte de Stavans y Augenbraum por extranjerizar el texto, mientras que la versión de Schade tiende a una domesticación y una neutralización del mismo. Tales resultados parecen reforzar la hipótesis de la retraducción arriba descrita. Sin embargo, antes de apresurar conclusiones, conviene explorar las circunstancias desde las cuales surgen estas versiones. Solo así podremos tener un panorama más claro sobre los resultados obtenidos hasta ahora. Para ello echaremos mano de la información disponible que nos ayude a esbozar las dimensiones de posición, proyecto, y horizonte propuestas por Berman.

Berman define la posición como la forma en que entiende la traducción quien traduce, es decir su manera de concebirla desde tal o cual escuela o corriente de pensamiento (58). Para establecer la posición de nuestros traductores es gran ayuda rastrear y consultar documentos en los cuales hagan explícita su manera de entender y de ejercer su trabajo como traductores. Por otro lado, el proyecto, está relacionado con la intención que los traductores tuvieron al traducir un proyecto en específico (59-61), en este caso, la colección de relatos de Rulfo. Así, posición y proyecto no tienen, necesariamente, que coincidir. Finalmente, el horizonte lo define Berman como el conjunto de circunstancias experienciales de quienes traducen. Así, su contexto histórico, social y cultural, su perfil profesional, literario y lingüístico serán factores que guiarán y delimitarán su labor como traductores (63). La información relacionada con estas tres dimensiones nos ayudará explicar los pormenores acerca de sus versiones.

En primera instancia, encontramos que Schade no dejó registros teóricos en donde exponga su postura traductológica. Sin embargo, el hecho de que su versión haya sido producida a mediados de la década de los sesenta, supone que el hispanista comulgaba con las perspectivas de su coyuntura histórica. Ello sugiere una postura anterior a la noción del texto traducido como un producto relativamente autónomo del original que surgió en la década de los ochenta (Venuti 215). Por otra parte, podemos intuir algunos elementos de la posición de Stavans si partimos de que, como señala Vidal, Stavans es un escritor, traductor y autotraductor que “representa a muchas personas que actualmente no viven en la lengua que los vio nacer, que están constantemente transitando de una lengua a otra y, lo que es más importante, traduciendo de una cultura a otra, de unos valores a otros” (154). El tránsito de unos valores a otros explica parcialmente los elementos extranjerizantes.

En segunda instancia, la versión de George D. Schade es la primera versión en inglés de la ahora canónica colección de relatos rulfiana. Es decir que la versión de Schade no tuvo otro punto de partida que el original. Su proyecto, entonces, fue el de dar a conocer la obra de quien es, según propone el mismo Schade en su nota introductoria a la colección, quizá el mejor escritor de narrativa de todo Latinoamérica en nuestros días además de tener una proyección a nivel internacional (vii). Por su parte, la versión de Stavans y Augenbraum contó con el antecedente de la versión de Schade. El propio Stavans comenta la versión de su antecesor en estos términos: “La traducción de Schade es plana, útil. Yo quería ir más profundo en el texto”¹ (Kellman 1). Llama también la atención que, en su nota introductoria, Stavans rinde un homenaje similar al de Schade. En su caso, lo

1 En el original: “Schade’s translation is flat, serviceable. I wanted to go deeper into the text”. La traducción es propia.

hace al referir que la perfección en literatura (la cual define en términos de simetría entre fondo y forma, precisión, además de producir en quien lee una sensación de frescura, espontaneidad e inevitabilidad) existe en casos muy aislados. Como ejemplos de quienes la han alcanzado menciona a Chekhov, Maupassant, Poe, Babel, y Borges. Ente este selecto grupo incluye entonces a Rulfo (Stavans, 2012).

Hacia el final de la nota, Stavans sugiere que cada generación necesita su propia versión de los clásicos, de manera que suenen menos pomposos y más inmediatos. Explica entonces que su versión procura recuperar ciertos manierismos propios del habla de los personajes rulfianos, como coloquialismos y la sintaxis no estándar. Así, el proyecto fue, en términos de Charles S. Kraszewski, una *retraducción crítica*: una versión que parte de una versión anterior adecuada: sin errores y aceptable. La versión de Stavans y Augenbaum tiene, entonces, la intención de aportar aspectos interpretativos nuevos sobre el original (Li 1911). Esto contribuye a explicar sus tendencias hacia la extranjerización.

Finalmente, el horizonte de los traductores también contribuye en gran medida a entender las diferencias y las relaciones entre estas dos versiones. George D. Schade, según se lee en la esquila el lunes 19 de julio de 2010 de la Universidad de Austin, fue un hispanista profesor emérito de la misma universidad. Como traductor también vertió al inglés trabajos de Rosario Castellanos, Octavio Paz, y Juan José Arreola². En este sentido, Schade fue, ante todo, un académico. Por su parte, Ilan Stavans, según la página oficial de INBAL, es un ensayista, cuentista, y autor de la historieta *Latino USA: A Cartoon History*³. En este sentido, Stavans es, ante todo, un autor. Además, Stevans es una figura pública que cuenta con varios vídeos de la serie *Ted Talks* disponibles de la plataforma Youtube. Así, la versión de Schade ayuda a visualizar la obra de Rulfo, mientras que la versión de Stavans y Augenbraum no solo hace visible la obra rulfiana, sino que pone de manifiesto la labor traductil de estos últimos: además de promover a Rulfo, promueve a los traductores. Esto, como se sugirió al inicio del párrafo, ayuda a entender el carácter extranjerizante que comporta la versión en inglés de *Talpa* de Stavans y Augenbaum.

Algunas conclusiones

Sin duda es necesario ampliar los elementos de estudio para alcanzar una mayor comprensión de estas dos versiones y de la relación que guardan entre sí y con respecto al cuento rulfiano. Sin embargo, hasta aquí es posible explicar algunos motivos para las tendencias extranjerizantes de la segunda versión, así como las tendencias hacia la neutralización y la domesticación de la primera. Por otra

2 <https://liberalarts.utexas.edu/spanish/news/in-memoriam-george-schade>

3 <https://literatura.inba.gob.mx/ciudad-de-mexico/4007-stavans-ilan.html>

parte, consideramos que es valioso promover, además, el estudio de retraduccionen ya que, como menciona André Lefevere, el estudio de las traducciones puede contribuir al desarrollo de la teoría literaria en general y a la comprensión de la evolución de las literaturas (233).

Referencias

- Berman, Antoine. *Toward a Translation Criticism: John Donne*. Ohio. The Kent State University Press, 1995.
- Desmidt, Isabelle. “(Re)translation Revisited”. *Meta*, 54.4, 2009: pp. 669–683. <https://doi.org/10.7202/038898ar>
- Kellman, S. G. “Translating Rulfo: A Conversation with Ilan Stavans”. *Translation Review*, 86.1, 2013: pp. 1–11. <https://doi.org/10.1080/07374836.2013.812376>
- Lefevere, André. “Mother Courage’s Cucumbers: Text, System and Refraction in a Theory of Literature”. *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. New York. Routledge, 2000.
- Li, Yanjie. “A General Review of Existing Retranslation Study”. *Theory and Practice in Language Studies*, 3.10, 2013: pp. 1908-1912. <https://doi.org/10.4304/tpls.3.10.1908-1912>
- Rulfo, Juan. “Talpa”. *El Llano en llamas*. Barcelona. Anagrama, 1993.
- Rulfo, Juan. “Talpa”. *The Burning Plain and Other Stories*. Trad. George D. Schade. USA. Texas Panamerican Series. Decimoquinta impresión, 2008.
- Rulfo, Juan. “Talpa”. *The Plain in Flames*. Trad. Ilan Stavans. E-Book Edition. University of Texas Press. 2012.
- Venuti, Lawrence, ed. *The Translation Studies Reader*. New York. Routledge, 2000.
- Vidal Claramonte, Carmen África. “La autotraducción y el original secundario en Ilan Stavans: ser traduciendo, traducirse para ser”. *Mutatis Mutandis*. Revista Latinoamericana de Traducción, 15.1, 2022: pp. 152-166. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v15n1a09>